

На чужбине
Л. РЕЛЬСТАВ

6

In der Ferne
L. RELLSTAB

Перевод С. Заяцко

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

нар

The piano introduction is in G major, 3/4 time, and marked 'Ziemlich langsam'. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *sfp*, *p*, and *pp*. There are accents and a triplet in the right hand.

Го - ре блуж - да - ю - щим, дом по - ки - да - ю - щим! Тем, кто ски -
We - he dem Flic - hen - den Welt hin - aus zie - hen - den! Frem - de durch -

The piano accompaniment for the first vocal line consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and accents.

- та - ет - ся, в ми - ре те - ря - ет - ся, бра - тьев по - ки - нув - ши,
- mes - sen - den, Hei - mat ver - ges - sen - den, Mut - ter - haus has - sen - den,

The piano accompaniment for the second vocal line consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include accents and *cresc.*

близ - вих от - ри - нув - ши, го - ре серд - цам та - ким, сча - стья не
Frem - de ver - las - sen - den fol - get kein Se - gen, ach, auf ih - ren

The piano accompaniment for the third vocal line consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and accents.

*) В рукописи здесь и при повторении той же музыки нет диеза перед A

бу - дет им, сча - стья не бу - дет им!
 We - gen nach, auf ih - ren We - gen nach!

pp *sf*

В серд - це стра -
 Her - ze, das

sf *p* *pp* *p*

- да - ни - е, стон и ры - да - ни - е, ма - нит всей
 seh - nen - de, Au - ge, das trä - nen - de, Sehnsucht, nie

си - ло - ю ро - ди - на ми - ла - я. Нет у - те -
 en - den - de, heim - wärts sich wen - den - de! Bu - sen, der

cresc. *cresc.*

- ше - ни - я, нет об - лег - че - ни - я, в по - ру ве - чер - ню - ю
 wal - len - de, Kla - ge, ver - hal - len - de, A - bend - stern, blin - ken - der,

го - ре без - мер - но - е, го - ре без - мер -
 hoff - nungs - los sin - ken - der, hoff - nungs - los sin -

- но - е.
 - ken - der!

Вер - ры ле - ту - чи - е, вол - ны мо -
Lüf - te, ihr säu - seln - den, Wel - len, sanft

- гу - чи - е, солн - це лу - чи - сто - е,
kräu - seln - den, Son - nen - strahl, ei - len - der,

яс - но - е, чи - сто - е, вы от - не -
nir - gend ver - wei - len - der: die mir mit

- си - те ей сле - зы люб - ви мо - ей,
Schmer - ze, ach! dies treu - e Her - ze brach,

*) В рукописи вокальная мелодия была записана вначале без тактовых пауз между фразами - Фортиссимо интерлюдия тактов 76, 79 и 88 были вставлены композитором в процессе работы.

**) В рукописи и первом издании - *dis*, как четырьмя тактами ранее; в последующих изданиях внесено изменение, по-видимому, оправданное.

сле - зы из гнан - ни - ка,
grüßt von dem Flie - hen - den

веч - но - го стран - ни - ка, веч - но - го
Welt hin - aus zie - hen - den, Welt hin - aus

стран - ни - ка!
zie - hen - den!

Вет - ры ле - ту - чи - е,
Lüf - te, ihr säu - seln - den,

pp



ВОЛ - ны мо - гу - чи - е,
Wel - len, sanft kräu - seln den,

солн - це лу - чи - сто - е, яс - но - е,
Son - nen - strahl, ei - len - der, nir - gend ver -

cresc. *f*

чи - сто - е,
- wei - len - der:

dim. *p*

вы от - не - си те ей сле - зы люб -
die mir mit Sehmer - ze, ach! dies treu - e

- ви мо-ей, сле-зы из-гнан-ни-ка,
 Her - ze brach, grüßt von dem Flie - hen-den

crese.

веч-но-го стран-ни-
 Welt hin - aus zie - hen -

f *dim.*

- ка, веч-но-го стран-
 - den, Welt hin - aus zie -

f

- ни-ка!
 - hen-den!

dim.

*) В Собрании сочинений эта нота - d.